ART CHORAL
Vol. 7

NOËL

ENSEMBLE VOCAL ARTS-QUÉBEC
MATTHIAS MAUTE direction

ACD2 2426

ATMA Classique

FRANCIS POULENC (1899-1963)

1.	Motet *O magnum mysterium* en *si* bémol majeur pour chœur à 4 voix (*Quatre motets pour le temps de Noël*, 1952) [«Très calme et doux»]	[2:57]

CANTIQUES DE NOËL

2.	*Douce nuit, sainte nuit* (Franz Xaver Gruber)	[2:09]
3.	*What Child is This?* [1] (trad. anglais; arr. John Stainer)	[3:12]
4.	*Adeste fideles* (John Francis Wade)	[3:18]
5.	*Trois anges sont venus ce soir* (Augusta Holmès ; arr. Jean-François Daigneault)	[2:37]
6.	*Minuit, chrétiens !* (Adolphe Adam ; arr. Jean-François Daigneault)	[4:47]

FRANCIS POULENC

7.	Motet *Quem vidistis pastores dicite* en *si* mineur pour chœur à 4 voix (*Quatre motets pour le temps de Noël*, 1952) [«Allegretto»]	[2:00]

CHRISTMAS CAROLS

8.	*Joy to the World* (Lowell Mason ; arr. Matthias Maute)	[2:34]
9.	*It Came Upon a Midnight Clear* [1] (trad. anglais ; arr. Matthias Maute)	[2:56]
10.	*O Little Town of Bethlehem* (Lewis Henry Redner)	[2:25]
11.	*I Saw Three Ships Come Sailing In* [1] (trad. anglais ; arr. Matthias Maute)	[1:43]
12.	*The Twelve Days of Christmas* (trad. anglais ; arr. Francis Melville)	[3:36]

FRANCIS POULENC

13.	Motet *Videntes stellam* en la majeur pour chœur à 4 voix (*Quatre motets pour le temps de Noël*, 1952) [«Calme et doux»]	[2:24]

WEIHNACHTSLIEDER

14.	*Ich steh an deiner Krippe hier* (Johann Sebastian Bach)	[3:12]
15.	*Tochter Zion freue dich* (George Frideric Handel)	[2:41]
16.	*Es ist ein Ros entsprungen* (trad. allemand ; arr. Michael Prætorius)	[2:33]
17.	*Es kommt ein Schiff geladen* [1] (trad. allemand ; arr. Matthias Janz)	[1:57]
18.	*Maria durch ein' Dornwald ging* (trad. allemand ; arr. Stefan Claas)	[2:06]

FRANCIS POULENC

19.	Motet *Hodie Christus natus est* en *do* majeur pour chœur à 4 voix (*Quatre motets pour le temps de Noël*, 1952) [«Allegro maestoso»]	[2:03]

Ensemble vocal Arts-Québec

Matthias Maute [1] direction et / *and* flûte à bec / *recorder*

Sopranos : Odei Bilodeau, Julie Ekker, Marie Magistry
Altos : Maude Côté-Gendron, Charlotte Cumberbirch, Marie-Andrée Mathieu
Ténors / *Tenors* : Jean-Sébastien Allaire, Kerry Bursey, Arthur Tanguay-Labrosse
Basses : Thomas Jodoin-Fontaine, Clayton Kennedy, Dominic Veilleux

NOËL EN CHŒUR !

Nativité, gravure de Jacques Le Chevallier

La naissance de Jésus-Christ révolutionne l'ordre temporel et cosmique de l'Antiquité. Il est le « Soleil » du salut et de la justice divins, qui éclaire de nouvelles significations tous les événements passés et futurs de l'histoire humaine.

- Matilde Battistini, *Symboles et allégories*, 2004

Aucune fête de l'année liturgique n'a en Occident suscité une dévotion aussi intense ni donné lieu à une aussi importante floraison musicale que celle de Noël. L'Histoire a retenu, du Moyen Âge au XXe siècle, une myriade d'œuvres en tout genre et de toutes dimensions où se manifestent le recueillement et la joie associés à cette célébration. Partout en Europe, les chrétiens, qu'ils soient catholiques, anglicans ou luthériens, chantent le mystère de l'humble naissance de l'enfant Jésus. Une atmosphère de candeur se dégage de ce répertoire, anonyme ou signé des plus grands noms, et les mélodies en sont souvent simples, touchantes et faciles à retenir.

En plus de produire maintes œuvres nouvelles, et sans établir de frontière stricte entre sacré et profane, les compositeurs emploient souvent comme points de départ des airs populaires associés à la Nativité, qui eux-mêmes se sont modifiés au cours du temps. Ils les arrangent et les harmonisent pour diverses distributions, notamment pour chœur, donnant de nouveaux habits à des textes de circonstance, anciens ou récents, en autant de cantiques de Noël, *Christmas carols* et autres *Weihnachtslieder*.

Les thèmes en sont le mystère ineffable, le profond silence de la nuit – que seul peut troubler le chœur des anges –, l'éclat de l'étoile qui guidera les Mages, la beauté de la Vierge Marie ou le contraste entre l'Enfant Dieu, roi du monde, et les conditions misérables de sa naissance. Plus encore, la ferveur populaire s'est volontiers identifiée aux bergers de la crèche, sans doute parce que c'est à eux d'abord, si l'on se fie à l'Évangile de Luc, que les anges ont annoncé la naissance salvatrice et aussi parce que ce sont les humbles qui en retireront le plus de bienfaits. D'où la joie ! « En conciliant les techniques de la musique savante et l'esprit de la musique populaire de Noël, fait de douceur, de fraîcheur et d'une certaine naïveté », selon les mots de Catherine Massip, les musiciens, à travers les siècles, ont rendu palpable l'insondable mystère de l'Incarnation, pour les chrétiens passage obligé vers le Salut, le revêtant des émotions associées à l'espérance, à la paix et au pur amour.

Parmi les plus célèbres cantiques de Noël figure *Stille Nacht, heilige Nacht* – en français ***Douce nuit, sainte nuit***. Composé par Franz Xaver Gruber sur des paroles du prêtre Joseph Mohr, il fut chanté pour la première fois le 24 décembre 1818 à Oberndorf, près de Salzbourg. Pour ***What Child is This?***, paru en Angleterre en 1871 dans Christmas Carols Old and New, on a adapté un texte de William Chatterton Dix à la vieille mélodie Greensleeves, parfois attribuée à Henry VIII. Les paroles et la musique d'***Adeste fideles*** sont fort probablement dues à l'Anglais John Francis Wade, catholique exilé en 1745 à Douai pour ses accointances jacobites. On doit le texte et la musique de ***Trois anges sont venus ce soir*** à Augusta Holmès, compositrice française d'origine britannique et un temps élève de César Franck. Adolphe Adam compose sur un texte de Placide Cappeau le célébrissime ***Minuit, chrétiens !*** pour voix soliste et clavier, créé le 24 décembre 1847 et arrivé au Québec, à Sillery, onze ans plus tard.

L'hymne ***Joy to the World***, de James Watts, publiée en 1719, a connu quelques mises en musique avant que Lowell Mason ne la rattache pour de bon, dans *The National Psalmist*, publié en 1848, à la mélodie qu'on lui connaît aujourd'hui et qui semble dérivée de quelques passages du *Messie* de Handel, dont Mason était grand connaisseur… ***It Came Upon a Midnight Clear***, poème du pasteur Edmund Hamilton Sears publié en 1849, a été greffé à une mélodie anglaise traditionnelle adaptée en 1874 par Arthur Sullivan. Le pasteur Phillips Brooks écrivit ***O Little Town of Bethlehem*** en 1867 à Philadelphie au retour d'un voyage en Terre sainte, et le poème sera mis en musique l'année suivante par Lewis Henry Redner. Texte et musique de ***I Saw Three Ships Come Sailing In*** apparaissent pour la première fois au XVIIe siècle – ils sont sans doute plus anciens –, et eurent chacun de son côté une existence autonome, la mélodie servant de timbre à d'autres textes. ***The Twelve Days of Christmas*** est une comptine à récapitulation dont la mélodie, peut-être d'origine française, était déjà connue depuis le XVIe siècle.

Johann Sebastian Bach a composé pour le *Musicalisches Gesang-Buch* de Georg Christian Schemelli, publié à Leipzig en 1736, les basses continues de plusieurs lieder spirituels, dont ***Ich steh an deiner Krippe hier***, mélodie anonyme sur un poème de Paul Gerhardt. Le cantique ***Tochter Zion freue dich***, un texte pour le temps de l'Avent écrit par Friedrich Heinrich Ranke vers 1826, emprunte sa musique au chœur *See, the conquering hero comes*, aouté en 1751 par George Frideric Handel à son oratorio *Judas Macchabée*. Dans ses *Musæ Sioniæ* de 1609, Michael Prætorius a harmonisé à quatre voix l'hymne mariale déjà centenaire ***Es ist ein Ros entsprungen***, sur la mélodie de laquelle se sont greffés avec le temps quelques autres textes en différentes langues. Adaptée à une mélodie publiée en 1608, mais sûrement plus ancienne, le texte d'Es kommt ein Schiff geladen est attribué au mystique Johannes Tauler et fut révisé par Daniel Sudermann autour de 1600. D'abord chant de pèlerinage, le ***Maria durch ein' Dornwald ging*** apparaît pour la première fois en 1850 dans le recueil d'hymnes d'August von Haxthausen, et on a supposé que sa mélodie pouvait dater du XVIe siècle.

Bien que sa production dans le domaine soit relativement modeste, d'aucuns estiment que **Francis Poulenc** compte parmi les plus importants compositeurs de musique sacrée du XXe siècle. Poulenc, né en 1899 et décidant très tôt de sa carrière musicale, ne s'est au départ, selon ses propres mots, que « fort peu soucié des choses de la foi ». C'est la perte tragique, en 1936, d'un ami compositeur, Pierre-Octave Ferroud, mort dans un accident de la route, qui le tire de cette « longue crise d'oubli religieux ». Il vivra peu après une expérience spirituelle profonde au sanctuaire de Rocamadour : « Je suis religieux, par instinct profond et par atavisme. Autant je me sens incapable d'une conviction politique ardente, autant il me semble tout naturel de croire et de pratiquer. Je suis catholique. C'est ma plus grande liberté. »

Ainsi, à côté du Poulenc léger, charmant et espiègle qu'on connaît, il en existe un autre, plus rare, « un Poulenc austère aspirant à se délivrer du divertissement qui détourne l'âme d'elle-même », constate Gisèle Brelet. À part un *Stabat Mater*, un *Gloria* et les *Sept Répons des ténèbres* avec orchestre, il laisse essentiellement des œuvres chorales à trois ou quatre

voix *a cappella*, dont deux groupes de quatre motets chacun qui se répondent à douze ans d'intervalle. Les *Quatre motets pour le temps de Noël*, amorcés en 1951, se présentent en effet, selon Claire Delamarche, comme « le pendant paisible et confiant des *Quatre motets pour un temps de pénitence* [achevés en 1939], de l'écriture limpide et simple desquels ils ne s'écartent pas ». Essentiellement homophone, leur style les rapproche des maîtres de la fin de la Renaissance, et Poulenc dira lui-même : « Pour les *Motets de pénitence*, comme pour ceux de Noël, j'ai sans cesse pensé à Victoria, pour lequel j'ai une admiration sans borne. »

La musique suit au mieux le sens des textes ; en plus d'indications de dynamique très précises, Poulenc prévoit, au-delà du quatuor, de fréquents changements de texture et de hauteur sonore. Ainsi, dans *O magnum mysterium*, quand l'alto se dédouble, le soprano ou la basse se taisent. Dans *Quem vidisti pastores, dicite*, les trois voix supérieures forment le chœur des anges, et un unisson sur l'injonction « *Dicite* » apporte un court élément théâtral. *Videntes stellam* recourt lui aussi, pour évoquer le ciel, aux voix supérieures, avant l'entrée des Mages sur de courts passages, plus imposants, à cinq et sept voix. Dégageant un mysticisme intense et délicat, les quatre *Motets* passent d'un climat recueilli jusqu'au joyeux *Alleluia* qui conclut le tout dernier, *Hodie Christus natus est*.

Aujourd'hui, quelle que soit notre confession et que l'on soit croyant ou non, les fêtes de Noël se présentent, dans un sens plus général, comme un temps de réjouissance, de sociabilité et d'espérance aux jours les plus sombres de l'année. Et l'arrivée dans notre monde d'un(e) tout(e) jeune enfant n'est-elle pas chaque fois un *magnum mysterium* toujours renouvelé ?

© François Filiatrault, 2021

A CHORAL CHRISTMAS

Nativité n° 12, engraved by John J.A. Murphy, 1922, MNBAQ

The birth of Jesus upset the temporal and cosmic order of antiquity. He became the 'Sun' of salvation and divine justice, illuminating all past and future events in the history of mankind with new meaning.

- Matilde Battistini, *Symbols and Allegories in Art*, 2005

Christmas has excited more intense devotion and inspired more significant music than any other Western religious holiday. The history of the period from the Middle Ages to the 20th century records myriad works of all genres and sizes expressing the reverence and joy associated with this celebratory holiday. Throughout Europe, Christians – whether Catholic, Anglican, or Lutheran – have sung the humble birth of baby Jesus. With tunes that, whether written by unknown or celebrated composers, are usually simple, touching, and memorable, the mood of the Christmas repertoire is innocence.

As well as creating wholly original works, composers often based their creations on popular Christmas songs from the constantly evolving tradition, borrowing with blithe unconcern for boundaries between sacred and secular. They harmonized these songs, arranged them for various combinations of musicians, particularly for choirs, and repurposed their texts, old or new, to produce a wealth of Christmas carols, *cantiques de Noël*, and other *Weihnachtslieder*.

Their themes included the ineffable mystery; the profound silence of the night, which only choirs of angels can disturb; the brightness of the star that guided the three wise men; the beauty of the Virgin Mary; and the contrast between the divine child, king of the world, and the squalor in which he was born. People freely and enthusiastically identified with the shepherds at the stable, doubtless because, according to the Gospel of Luke, ordinary folk were the ones to whom the angels announced the birth of the Redeemer and the ones who stood to gain most from the nativity. Hence their joy! According to Catherine Massip, composers have, over the centuries, made the incarnation perceptible "by combining the techniques of erudite music with the gentle, fresh, and slightly naive spirit of popular Christmas music." Belief in this unfathomable mystery is, for Christians, a prerequisite for salvation, and associated with feelings of hope, peace, and pure love.

One of the most famous of all Christmas carols is ***Stille Nacht, heilige Nacht*** (Silent Night). Composed by Franz Xaver Gruber, with lyrics by the priest Joseph Mohr, it was first sung on December 24, 1818 in Oberndorf, near Salzburg. ***What Child is This?*** was published in England in 1871 in *Christmas Carols Old and New*. The text, by William Chatterton Dix, was set to the old tune *Greensleeves*, sometimes attributed to Henry VIII. Both the words and music of ***Adeste fideles*** are quite probably by John Francis Wade, an English Catholic exiled to Douai, France in 1745 for his Jacobite sympathies. Augusta Holmès, a French composer of Irish descent and, for a while, a pupil of César Franck, wrote both the words and music of ***Trois anges sont venus ce soir***. Adolphe Adam composed the ***Minuit, chrétiens***, setting a poem by Placide Cappeau to music for solo voice and keyboard. The work was premiered on Dec 24, 1847, and first performed in Quebec, at Sillery, 11 years later.

The hymn ***Joy to the World***, by James Watts, published in 1719, had been set to music several times before Lowell Mason composed the tune to which it is now sung, and published his version in 1848 in *The National Psalmist*. Mason's setting resembles passages from a work he admired greatly, Handel's *Messiah*… ***It Came Upon a Midnight Clear***, a poem by the pastor Edmund Hamilton Sears and published in 1849, was paired with an adaptation, made in 1874 by Arthur Sullivan, of a traditional English melody. The pastor Phillips Brooks wrote ***O Little Town of Bethlehem*** in 1867 in Philadelphia after returning from a trip to the Holy Land, and the poem was set to music in the following year by Lewis Henry Redner. The text and music of ***I Saw Three Ships Come Sailing In*** appeared together for the first time in the 17th century, though both are certainly older, having existed separately (that is, with other texts paired with the tune). ***The Twelve Days of Christmas*** is a cumulative song whose melody, possibly French in origin, had been known since the 16th century.

Johann Sebastian Bach composed bass accompaniment for several of the sacred songs in Georg Christian Schemelli's *Musicalisches Gesang-Buch*, published in Leipzig in 1736. These include ***Ich steh an deiner Krippe hier***, a setting by an anonymous composer of a poem by Paul Gerhardt. The music of the Advent hymn ***Tochter Zion freue dich*** is based on that of the chorus *See, the conquering hero comes*, which George Frideric Handel added to his oratorio *Judas Maccabeus* in 1751. In his *Musæ Sioniæ* of 1609, Michael Prætorius published his harmonization, for four voices, of ***Es ist ein Ros entsprungen***, a Marian hymn tune then already a century old; its melody had, over time, been paired with other texts in various languages. Set to a melody first published in 1608 but surely older, the text ***Es kommt ein Schiff geladen*** is attributed to the mystic Johannes Tauler, and was revised by Daniel Sudermann around 1600. Initially a pilgrim's song, ***Maria durch ein' Dornwald ging*** was first published in 1850 in a collection of hymns compiled by August von Haxthausen; the tune probably dates back to the 16th century.

Though **Francis Poulenc** produced only a relatively modest amount of sacred music, some consider him to be one of the most important of 20-century composers in this domain. Very early if not at the very beginning of his musical career, Poulenc, who was born in 1899, was "very little concerned with faith." But in 1936 his friend and fellow composer Pierre-Octave Ferroud was run down and killed by a car. This death ended Poulenc's "long crisis of neglect of religion." Visiting the shrine of Our Lady of Rocamadour shortly after the tragedy, he experienced a life-changing transformation. "I am religious by deepest instinct and heredity," he said. "I feel myself incapable of ardent political conviction, but for me it seems quite natural to believe and practice religion. I am a Catholic. It is my greatest freedom."

The light, charming, and mischievous Poulenc is well known. Less well known, however, is what Gisèle Brelet describes as "another Poulenc, an austere composer aspiring to dispense with all that distracts and diverts the soul from itself." Apart from three works with orchestra – a *Stabat Mater*, a *Gloria*, and the *Sept Répons des ténèbres* – Poulenc's choral

works are for three or four voices *a cappella*. These include two groups of four motets each, with the second group, written 11 years later, responding to the first. According to Claire Delamarche, the *Quatre motets pour le temps de Noël*, begun in 1951, "appear, with their consistently clear and simple writing, as the peaceful and hopeful counterpart to the *Quatre motets pour un temps de pénitence*." (The latter work was completed in 1939.) Essentially homophonic, the style of both works resembles that of the late Renaissance masters. As Poulenc himself said: "When writing the *Motets de pénitence*, as for the Christmas motets, I was thinking constantly about Victoria, for whom I have boundless admiration."

The music closely follows the sense of the words. As well as giving very precise dynamic indications, Poulenc calls for frequent changes of texture and sonic range beyond that of just four voices. Thus when the alto line splits into two in *O magnum mysterium*, the sopranos and bass remain silent. In *Quem vidisti pastores, dicite*, the three upper voices form an angelic choir, creating a brief theatrical moment by singing the command *Dicite* in unison. *Videntes stellam* also uses the upper voices to evoke the heavens; and then, in short and imposing passages for five to seven voices, the Magi arrive. Impregnated with an intense and delicate mysticism, the mood of the Christmas *Motets* shifts from serenity to the joyous 'Alleluia' that concludes the last of the four, *Hodie Christus natus est*.

Today, no matter what our creed, no matter whether or not we are believers, Christmas lightens the darkest days of the year. It is a time of general celebration, joy, sociability, and hope; and is not the birth of any baby, boy or girl, a constantly renewed *magnum mysterium*?

© François Filiatrault, 2021
Translated by Seán McCutcheon

FRANCIS POULENC

Quatre motets pour le temps de Noël

1

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in præsepio. Beata Virgo cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum.

Ô grand mystère et admirable sacrement, que des animaux aient pu voir, couché dans une mangeoire, le Seigneur qui vient de naître ! Bienheureuse Vierge dont les entrailles ont mérité de porter le Christ Seigneur.

How great a mystery, and how wondrous the sacrament that the animals might see the newborn Lord lying in a manger. Blessed be the Virgin whose womb was worthy to bear our Lord Christ.

7

Quem vidistis pastores ? dicite, annuntiate pro nobis in terris quis apparuit ? Natum vidimus et choros angelorum collaudantes Dominum. Dicite quidnam vidistis et annuntiate Christi nativitatem.

Qui avez-vous vu, bergers ? Dites-le nous, dites-nous la nouvelle : qui vient d'apparaître sur terre ? Nous avons vu un nouveau-né, et des chœurs d'anges louaient ensemble le Seigneur. Dites ce que vous avez vu et annoncez la Nativité du Christ.

Whom did you see, shepherds ? Speak and tell us: on earth, who has appeared? 'A newborn child we saw, and choirs of Angels praising the Lord'. Tell of what you saw, and announce Christ's nativity.

(English Translation: © Laura Prichard)

13

Videntes stellam Magi, gavisi sunt gaudio magno: et intrantes domum, obtulerunt Domino aurum, thus et myrrham.

À la vue de l'Étoile, les Mages furent pris d'une grande joie; entrant dans la maison, ils offrirent au Seigneur or, encens et myhrre

Upon seeing the star, the Magi rejoiced in great joy: and entering the house they offered gold, frankincense and myrrh.

(English Translation: © Laura Prichard)

19

Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit: hodie in terra canunt angeli, lætantur archangeli: hodie exultant justi, dicentes: Gloria in excelsis Deo. Alleluia !

Aujourd'hui Christ est né; aujourd'hui le Sauveur est apparu; aujourd'hui sur la terre chantent les anges, se réjouissent les archanges. Aujourd'hui exultent les hommes justes en proclamant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Alléluia !

Christ is born today, today our Saviour has appeared; on earth this day the Angels sing, Archangels sing praises; today righteous men shout exulting: 'Glory to God in the highest'. Alleluia!

2

Douce nuit ! Sainte nuit !
Dans les cieux l'astre luit,
Le mystère annoncé s'accomplit.
Cet enfant sur la paille endormi
C'est l'amour infini !

Douce nuit ! Sainte nuit !
Les bergers endormis
Au milieu des paisibles troupeaux
Entendirent chanter les cieux :
L'Alléluia des anges pour l'enfant
nouveau-né.

C'est vers vous qu'il accourt
En un don sans retour.
Dans ce monde ignorant de l'amour,
Où commence aujourd'hui son séjour
Qu'il soit roi pour toujours !

Sweet night, holy night!
In the skies, the start shines.
The announced mystery is taking place,
This child asleep on the straw,
He is infinite love!

Silent night, holy night
Shepherds sleeping
Among their peaceful flocks
Hear heavenly hosts sing
Alleluia for the newborn child.

It's towards us he is running,
In a gift without end!
Of this world ignoring love,
Where today starts his stay,
Let him be king for ever!

3

What Child is this who, laid to rest
On Mary's lap is sleeping?
Whom Angels greet with anthems
sweet,
While shepherds watch are keeping?
This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard
and Angels sing;
Haste, haste, to bring Him laud,
The Babe, the Son of Mary.

Why lies He in such mean estate,
Where ox and ass are feeding?
Good Christians, fear, for sinners here
The silent Word is pleading.
Nails, spear shall pierce Him through,
The cross be borne for me, for you.
Hail, hail the Word made flesh,
The Babe, the Son of Mary.

So bring Him incense, gold
and myrrh,
Come peasant, king to own Him;
The King of kings salvation brings,
Let loving hearts enthrone Him.
Raise, raise a song on high,
The Virgin sings her lullaby.
Joy, joy for Christ is born,
The Babe, the Son of Mary.

Quel est cet enfant, qui, couché au repos,
Dort sur les genoux de Marie,
Que les anges saluent avec de doux hymnes
Pendant que les bergers montent la garde ?
Lui, c'est le Christ Roi,
Que les bergers veillent et les anges
chantent ;
Hâtez-vous, hâtez-vous de lui apporter des
louanges,
À l'enfant, le fils de Marie !

Pourquoi repose-t-il dans ce piètre logis,
Où un bœuf et un âne mangent ?
Bon chrétien, aie crainte : pour les
pécheurs,
Le Verbe silencieux implore ici.
Clous et lance le perceront,
La Croix sera portée pour moi, pour toi ;
Salue, salue le Verbe fait chair,
L'enfant, le fils de Marie !

Aussi apportez-lui encens, or et myrrhe ;
Venez, paysan, roi, le recevoir !
Le Roi des Rois apporte le salut ;
Que les cœurs aimants l'intronisent !
Élevez, élevez bien haut le chant !
La Vierge chante sa berceuse.
Joie ! Joie ! Car le Christ est né,
L'enfant, le fils de Marie !

(Traduction : www.mamalisa.com)

4

Adeste fideles læti triumphantes,
Veníte, veníte in Bethlehem.
Natum vidéte, regem angelorum:
Veníte adoremus Dominum.

Accourez, fidèles, joyeux et triomphants !
Venez, venez à Bethléem.
Voyez le roi des anges qui vient de naître.
Venez, adorons le Seigneur !

O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him born the King of Angels:
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Cantet nunc io chorus angelorum
cantet nunc aula cælestium:
Gloria in excelsis Deo:
Venite, adoremus Dominum.

Chantez, chœurs des anges,
Chantez, habitants des cieux :
Gloire à Dieu, gloire au Très-Haut !
Venez, adorons le Seigneur !

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Ergo qui natus, die hodierna
Jesu, tibi sit gloria
Patris æterni Verbum caro factum:
Venite, adoremus Dominum

Ainsi, né en ce jour, Jésus
Que gloire te soit rendue,
Verbe éternel du Père fait chair.
Venez, adorons le Seigneur !

Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given!
Word of the Father, now in flesh appearing!
O come, let us adore him, Christ the Lord.

5

Trois anges sont venus ce soir
M'apporter de bien belles choses.
L'un d'eux avait un encensoir,
L'autre avait un chapeau de roses
Et le troisième avait en mains
Une robe toute fleurie
De perles d'or et de jasmin,
Comme en a Madame Marie.

Three angels came tonight
To bring me very beautiful things
One of them had a censer
Another had a bouquet of roses
And the third had in hand
A very flowery robe
Of pearls, gold and jasmine
Like Madame Marie has.

Noël, Noël, nous venons du ciel
T'apporter ce que tu désires,
Car le Bon Dieu au fond du ciel bleu
Est chagrin lorsque tu soupires.

Hallelujah, Hallelujah, we come from heaven
To bring you what you desire
Since the good God at the top of the sky
Is sad when you sigh.

Veux-tu le bel encensoir d'or
Ou la rose éclose en couronne ?
Veux-tu la robe où bien encore
Un collier où l'argent fleuronne ?
Veux-tu des fruits du Paradis
Ou du blé des célestes granges
Ou, comme les bergers jadis,
Veux-tu voir Jésus dans ses langes ?

Do you want the beautiful golden censer
Or the ring of blossoming roses?
Do you want the dress or perhaps
A necklace with silver flowers?
Do you want some heavenly fruits
Or wheat from celestial barns?
Or like long-ago shepherds
Do you want to see Jesus in his swaddling clothes?

Noël, Noël, retournez au ciel,
Mes beaux anges à l'instant même.
Dans le ciel bleu, demandez à Dieu
Le bonheur pour celui que j'aime.

Hallelujah, Hallelujah, return to heaven
My beautiful angels, at this very instant;
In the blue sky ask God
For happiness for the one I love.

6

Minuit, chrétiens, c'est l'heure
solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux.

Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple, à genoux, attends ta délivrance !
Noël, Noël, voici le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave :
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer !

Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il
souffre et meurt.
Peuple, debout, chante ta délivrance !
Noël, Noël, chantons le Rédempteur !

Midnight, Christians, is the solemn hour
When God-man came down unto us
To expunge the stain of original sin
And to end his Father's ire.

All the world thrills with hope
On this night that gives it a Saviour.
People, kneel, await your deliverance!
Christmas, Christmas, here is the
Redeemer!

The Redeemer has broken all fetters:
Earth is free, and Heaven is open.
He sees a brother where there was but
a slave:
Love unites those whom iron had chained!

Who will tell him of our gratefulness?
It is for all of man that he is born, that he
suffers and dies.
People, arise! Sing of your deliverance!
Christmas, Christmas, sing the praises of
the Redeemer!

8

Joy to the world! The Lord is come;
Let earth receive her king;
Let every heart prepare him room,
And heaven and nature sing,
And heaven, and heaven, and nature sing.

Joy to the earth! the saviour reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills,
and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love,
And wonders, wonders, of his love.

Joie dans le monde ! Le Seigneur est arrivé ;
Que la terre accueille son roi,
Que chaque cœur lui réserve sa place.
Que chantent le ciel et la nature,
Le ciel, le ciel et la nature.

Joie dans le monde ! Le Sauveur règne ;
Que les hommes lui consacrent leurs chants,
Tandis que prés, rivières, rochers, collines
et plaines
Leur répondent en joyeux écho,
Leur répondent, leur répondent, en
joyeux écho.

Il règne sur le monde avec vérité et
bienveillance
Et fait que les nations témoignent de
La gloire de sa justice
Et des bienfaits de son amour,
Et des bienfaits, des bienfaits, de son amour.

9

It came upon the midnight clear,
That glorious song of old,
From angels bending near the earth,
To touch their harps of gold:
"Peace on the earth, goodwill to men,
From heaven's all-gracious King."
The world in solemn stillness lay,
To hear the angels sing.

Yet with the woes of sin and strife
The world has suffered long;
Beneath the angel-strain have rolled
Two thousand years of wrong;
And man, at war with man, hears not
The love-song which they bring;
O hush the noise, ye men of strife,
And hear the angels sing.

And ye, beneath life's crushing load,
Whose forms are bending low,
Who toil along the climbing way
With painful steps and slow,
Look now! for glad and golden hours
Come swiftly on the wing.
O rest beside the weary road,
And hear the angels sing!

For lo! the days are hastening on,
By prophet seen old,
When with the ever-circling years
Shall come the time foretold
When peace shall over all the earth
Its ancient splendors fling,
And the whole world give back the song
Which now the angels sing.

Elle est arrivée à la minuit claire,
Cette glorieuse chanson d'antan,
D'anges se penchant près de la terre
Pour toucher leurs harpes d'or :
« Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté,
De la part du très-gracieux Roi des cieux. »
Le monde reposa en solennelle tranquillité
Pour écouter les anges chanter.

Pourtant, des malheurs du péché et de la querelle,
Le monde a souffert longtemps.
Sous la fatigue des anges ont passé
Deux mille ans de mal.
Et l'homme, en guerre avec l'homme, n'entend pas
Le chant d'amour qu'ils apportent.
Ô, faites taire le bruit, hommes de querelle,
Et écoutez les anges chanter.

Et vous, sous la charge écrasante de la vie,
Dont les corps penchent bas,
Qui peinent sur le chemin qui monte,
En pas pénibles et lents,
Regardez maintenant ! Car des heures heureuses et dorées
Viennent rapidement à tire d'aile.
Ô reposez sur le bord de l'épuisante route
Et écoutez les anges chanter !

Car regardez ! les jours se hâtent,
Prédits par des bardes prophètes,
Quand, avec le permanent cycle des ans,
L'âge d'or arrivera,
Quand la paix, sur toute la terre,
Lancera ses antiques splendeurs,
Et le monde entier retournera la chanson
Qu'à présent chantent les anges.

(Traduction : www.mamalisa.com)

10

O, little town of Bethlehem
How still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

For Christ is born of Mary,
And gathered all above,
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wondering love.
O morning stars together
Proclaim the holy birth,
And praises sing to God the King
And peace to men on earth

How silently, how silently
The wondrous gift is given;
So God imparts to human hearts
The blessings of his heaven.
No ear may hear his coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive him still,
The dear Christ enters in.

O, holy Child of Bethlehem
Descend to us, we pray;
Cast out our sin and enter in
Be born to us today.
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell
O, come to us, abide with us
Our Lord Emmanuel !

Ô, petite ville de Bethléem,
Nous voyons que tu es bien tranquille.
Au-dessus de ton profond sommeil sans rêve,
passent les étoiles en silence.
Pourtant dans tes rues sombres brille
La lumière éternelle,
Les espoirs et les peurs de toutes les années
Sont rassemblés chez toi ce soir.

En effet, Jésus est né de Marie.
Et rassemblés tout là-haut,
Pendant que les mortels dorment, les anges veillent
avec leurs regards d'amour merveilleux.
Ô, les étoiles du matin, ensemble,
Proclament la sainte naissance
Et chantent les louanges à Dieu le Père
Et la paix aux hommes sur terre.

« Ô, Saint Enfant Jésus de Bethléem,
Descends sur nous ! » Voici ce que nous prions.
Efface nos péchés, et entre en nos cœurs,
Soit né en nous aujourd'hui.
Nous entendons les anges de Noël
Qui annoncent la bonne nouvelle.
Ô, venez vers nous, demeurez avec nous,
Notre Seigneur.

(traduction : © Alain Chevalier)

I saw three ships come sailing in
On Christmas Day, on Christmas Day
I saw three ships come sailing in
On Christmas Day in the morning

And what was in those ships all three
On Christmas Day, on Christmas Day?
And what was in those ships all three
On Christmas Day in the morning?

Our Savior Christ and His lady
On Christmas Day, on Christmas Day
Our Savior Christ and His lady
On Christmas Day in the morning

Pray, wither sailed those ships all three
On Christmas Day, on Christmas Day
Pray, wither sailed those ships all three
On Christmas Day in the morning

O, they sailed into Bethlehem
On Christmas Day, on Christmas Day
O, they sailed into Bethlehem
On Christmas Day in the morning

And all the bells on Earth shall ring
On Christmas Day, on Christmas Day
And all the bells on Earth shall ring
On Christmas Day in the morning

And let us all rejoice and sing
On Christmas Day, on Christmas Day
And let us all rejoice as sing
On Christmas Day in the morning

And let us all rejoice and sing
On Christmas Day, on Christmas Day
And let us all rejoice as sing
On Christmas Day in the morning

J'ai vu arriver trois navires,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
J'ai vu arriver trois navires,
Au matin du jour de Noël.

Qu'y avait-il dans ces trois navires,
Le jour de Noël, le jour de Noël ?
Qu'y avait-il dans ces trois navires,
Au matin du jour de Noël ?

Il y avait la Vierge Marie et le Christ,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Il y avait la Vierge Marie et le Christ,
Au matin du jour de Noël.

Où allaient ces trois navires, je vous prie ?
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Où allaient ces trois navires, je vous prie,
Au matin du jour de Noël ?

Oh, ils voguaient vers Bethléem,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Oh, ils voguaient vers Bethléem,
Au matin du jour de Noël.

Toutes les cloches de la terre sonneront,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Toutes les cloches de la terre sonneront,
Au matin du jour de Noël.

Et tous les anges du ciel chanteront,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Et tous les anges du ciel chanteront,
Au matin du jour de Noël.

Et toutes les âmes de la terre chanteront,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Et toutes les âmes de la terre chanteront,
Au matin du jour de Noël.

Alors réjouissons-nous à nouveau,
Le jour de Noël, le jour de Noël,
Alors réjouissons-nous à nouveau,
Au matin du jour de Noël.

(Traduction : www.mamalisa.com)

The Twelve Days of Christmas

On the first day of Christmas,
my true love gave to me
A partridge in a pear tree.

On the second day of Christmas,
my true love gave to me
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the third day of Christmas,
my true love gave to me
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the fourth day of Christmas,
my true love gave to me
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the fifth day of Christmas,
my true love gave to me
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the sixth day of Christmas,
my true love gave to me
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the seventh day of Christmas,
my true love gave to me
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the eighth day of Christmas,
my true love gave to me
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the ninth day of Christmas,
my true love gave to me
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the tenth day of Christmas,
my true love gave to me
Ten lords a-leaping,
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the eleventh day of Christmas,
my true love gave to me
Eleven pipers piping,
Ten lords a-leaping,
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the twelfth day of Christmas,
my true love gave to me
Twelve drummers drumming,
Eleven pipers piping,
Ten lords a-leaping,
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five gold rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree!

12

Le premier jour après Noël,
Mon amour m'a donné
Une perdrix dans un poirier.

Le deuxième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le troisième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le quatrième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le cinquième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le sixième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.
Le septième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le huitième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Huit servantes qui traient,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le neuvième jour après Noël,
Mon amour m'a donné,
Neuf dames qui dansent,
Huit servantes qui traient,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le dixième jour après Noël,
Mon amour m'a donné
Dix seigneurs qui sautent,
Neuf dames qui dansent,
Huit servantes qui traient,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le onzième jour après Noël,
Mon amour m'a donné
Onze joueurs de cornemuse qui jouent,
Dix seigneurs qui sautent,
Neuf dames qui dansent,
Huit servantes qui traient,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

Le douzième jour après Noël,
Mon amour m'a donné
Douze tambours qui tambourinent,
Onze joueurs de pipeau qui jouent,
Dix seigneurs qui sautent,
Neuf dames qui dansent,
Huit servantes qui traient,
Sept cygnes nageant,
Six oies pondant,
Cinq anneaux d'or,
Quatre oiseaux appelants,
Trois poules françaises,
Deux tourterelles
Et une perdrix dans un poirier.

(Traduction : www.mamalisa.com)

14

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesu, du mein Leben;
ich stehe, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
und laß dir's wohlgefallen.

Da ich noch nicht geboren war,
da bist du mir geboren
und hast mich dir zu eigen gar,
eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
da hast du schon bei dir bedacht,
wie du mein wolltest werden.

Ich lag in tiefster Todesnacht,
du warest meine Sonne,
die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
des Glaubens in mir zugericht',
wie schön sind deine Strahlen!

Ich sehe dich mit Freuden an
und kann mich nicht satt sehen;
und weil ich nun nichts weiter kann,
bleib ich anbetend stehen.
O daß mein Sinn ein Abgrund wär
und meine Seel ein weites Meer,
daß ich dich möchte fassen!

Devant ta crèche me voilà,
O Christ Jésus, ma vie.
Les biens que j'ai, je te les dois,
À toi je les dédie.
Accepte-les et prends aussi
Mon cœur, mon âme et mon esprit :
Prends tout à ton service !

Je n'étais pas encore né,
Tu vins pour moi au monde.
Depuis toujours tu m'as aimé
D'une amitié profonde.
Avant que ta main ne m'eut fait,
Dans ta sagesse tu savais
Comment sauver ton œuvre.

Plongé dans l'ombre de la mort,
J'étais dans la détresse.
Soleil, tu vins changer mon sort,
Me rendre l'allégresse.
Depuis que tu t'es révélé
Par tes rayons et ta clarté,
Je marche à ta lumière.

Je me plais à te contempler,
À regarder ta face.
Je ne saurais le faire assez :
Pourtant je ne m'en lasse.
Que ne suis-je un vaste océan
Pour t'embrasser un seul instant,
Toi qui remplis l'espace !

15

Tochter Zion, freue dich!
Jauchze laut, Jerusalem!
Sieh, dein König kommt zu dir,
Ja, er kommt, der Friedefürst.
Tochter Zion, freue dich!
Jauchze laut, Jerusalem!

Hosianna, Davids Sohn,
Sei gesegnet deinem Volk!
Gründe nun dein ewges Reich,
Hosianna in der Höh!
Hosianna, Davids Sohn,
Sei gesegnet deinem Volk!

Hosianna, Davids Sohn,
Sei gegrüßet, König mild!
Ewig steht dein Friedensthron,
Du des ewgen Vaters Kind.
Hosianna, Davids Sohn,
Sei gegrüßet, König mild!

Fille de Sion, réjouis-toi !
Crie fort ta joie, ô Jérusalem !
Vois, ton roi vient à toi.
Oui, il vient, le Prince de la paix.
Fille de Sion, réjouis-toi !
Crie fort ta joie, ô Jérusalem !

Hosanna, Fils de David,
Béni soit ton peuple !
Que vienne ton éternel royaume
Hosanna au plus haut du ciel !
Hosanna, Fils de David,
Béni soit ton peuple !

Hosanna, Fils de David,
Sois le bienvenu, roi clément !
Que ton trône de paix soit éternel,
Toi, le Fils unique du Père,
Hosanna, fils de David,
Sois le bienvenu, roi clément !

(Traduction : www.mamalisa.com)

Rejoice, daughter of Zion
Cry for joy, Jerusalem!
Behold, thy King cometh to thee
Yea, He cometh, Prince of Peace
Rejoice, daughter of Zion
Cry for joy, Jerusalem!

Hosanna, Son of David
Be a blessing unto thy people!
Come and establish thine eternal Reign
Hosanna in the highest sphere
Hosanna, Son of David
Be a blessing unto thy people!

Hosanna, Son of David
Be greeted, graceful King!
Thy throne of peace shall stand eternally
Thou, the eternal Father's child
Hosanna, Son of David
Be greeted, graceful King!

16

Es ist ein Ros entsprungen,
Aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungen,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter,
Wohl zur der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
Davon Jesaia sagt,
Hat uns gebracht alleine,
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
Hat sie ein Kind geboren
Und blieb doch reine Magd.

Das Blümelein so kleine,
Das duftet uns so süß,
Mit seinem hellen Scheine
Vertreibt's die Finsterniss.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
Hilft uns aus allem Leide,
Rettet von Sünd und Tod.

Une rose a poussé
D'une tendre racine.
Comme les anciens nous l'ont chanté,
Elle descend de Jessé
Et elle a produit une petite fleur
Au milieu du froid hiver,
À minuit sonnant.

Le bouton de rose dont je parle,
De qui Isaïe a parlé,
C'est Marie, la pure,
Qui nous l'a apporté.
Selon la parole immortelle de Dieu,
Elle a porté un enfant
En restant une vierge pure.

La si petite fleurette
Dont l'odeur nous est si douce
Par sa grande clarté
Chasse l'obscurité.
Vrai homme et vrai Dieu,
Soutiens-nous dans la souffrance,
Délivre-nous du péché et de la mort.

A rose has sprung
From a tender root.
As the men of old have sung,
It is of Jesse's descent
And it produced a little flower
In the middle of the cold winter,
At the stroke of midnight.

The rosebud of which I speak,
Of which Isaiah spoke,
It is Mary, the pure,
Who brought it to us.
According to God's everlasting word,
She bore a child
As a pure virgin.

The tiny young flower
Whose fragrance is so sweet
With its great light
Chases away the dark.
True man and true God,
Help us in our suffering
And deliver us from sin and death.

17

Es kommt ein Schiff, geladen
bis an sein' höchsten Bord,
trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
des Vaters ewigs Wort.

Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt ein teure Last;
das Segel ist die Liebe,
der Heilig Geist der Mast.

Der Anker haft' auf Erden,
da ist das Schiff am Land.
Das Wort will Fleisch uns werden,
der Sohn ist uns gesandt.

Zu Bethlehem geboren
im Stall ein Kindelein,
gibt sich für uns verloren;
gelobet muß es sein.

Un navire arrive, chargé
Jusqu'à son plus haut bord,
Il porte le Fils de Dieu plein de grâce,
Le Verbe éternel du Père.

Le navire manœuvre doucement,
Il porte une charge coûteuse,
La voile est l'amour,
Le Saint Esprit, le mât.

L'ancre s'accroche à la terre,
Le navire a accosté.
Le Verbe se fera chair pour nous,
Le Fils nous a été envoyé.

À Bethléem est né,
Dans une étable, un petit enfant,
Il s'est perdu pour nous;
Béni soit-Il.

(Traduction : www.mamalisa.com)

There comes a galley, laden
Up to the highest board;
She bears a heav'nly burthen,
The Father's eterne Word.

She saileth on in silence,
Her freight of value vast:
With Charity for mailsail,
And Holy Ghost for mast.

The ship has dropt her anchor,
Is safely come to land;
The Word eterne, in likeness
Of man, on earth doth stand.

At Bethlem in a stable,
To save the world forlorn
(O bless Him for His mercy),
Our Saviour Christ is born.

18

Maria durch ein Dornwald ging,
Kyrie eleison.
Maria durch ein Dornwald ging,
der hat in sieben Jahr´n kein Laub
getragen.
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrie eleison.
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen,
Kyrie eleison.
Als das Kindlein durch den Wald
getragen,
da haben die Dornen Rosen getragen.
Jesus und Maria.

Marie allait par la forêt
Kyrie eleison !
La forêt depuis sept ans mourait
Et d'épines dures ne manquait.
Jésus et Marie.

Que portait-elle sous son cœur
Kyrie eleison !
Marie portait dessous son cœur
Un petit enfant sans nulle douleur.
Jésus et Marie.

Alors la forêt tressaillit
Kyrie eleison !
Quand l'enfant passa dans le sein de
Marie,
Dessus chaque épine une rose jaillit.
Jésus et Marie.

Mary wandered through a wood of thorns,
Lord, have mercy.
Mary wandered through a wood of thorns,
Which was leafless for seven years.
Jesus and Mary.

Who did Mary bear beneath her bosom?
Lord, have mercy.
A little babe without pain,
Whom Mary bore beneath her bosom.
Jesus and Mary.

The thorns had roses there,
Lord, have mercy.
As the babe was carried through the
woods,
There were roses with thorns on them.
Jesus and Mary.

Ensemble vocal Arts-Québec

L'Ensemble vocal Arts-Québec est un chœur professionnel dans la grande tradition du chant choral au Québec, qui s'est donné pour mission de présenter le chant choral professionnel au Québec, au Canada et à l'international. L'Ensemble vocal Arts-Québec est récipiendaire du prix Opus de l'Événement musical de l'année 2020.

Depuis la nomination de M. Maute comme directeur artistique en 2019, l'Ensemble vocal Arts-Québec a fait passer de trois à une douzaine le nombre annuel de ses prestations au Québec et au Canada, faisant notamment des apparitions très remarquées à la Maison symphonique, avec la soprano Karina Gauvin, au Festival Montréal Baroque et au festival Musique et Autres Mondes à Ottawa.

Depuis ses débuts, l'Ensemble vocal Arts-Québec puise dans le répertoire des grands chefs-d'œuvre pour chœur. Comme suite au succès des représentations de l'oratorio *The Triumph of Time and Truth* de Händel, le chœur a été choisi pour prendre part à la célébration du 30e anniversaire de l'Ensemble Caprice avec la *Messe en si mineur* de Bach à la salle Bourgie. Depuis 2018, le chœur multiplie ses tournées au Québec et au Canada.

En 2019, l'Ensemble vocal Arts-Québec a célébré avec fierté 40 ans d'excellence musicale.

En 2020, l'Ensemble vocal Arts-Québec a cofondé l'initiative Mini-Concerts Santé. En tout, 4 900 Mini-Concerts Santé gratuits ont été livrés « à domicile », à 36 000 enfants, adolescents, aînés, adultes et familles souffrant de l'impact de la pandémie (isolement, solitude, détresse psychologique), dans 648 rues des quartiers défavorisés de 97 villes et arrondissements du Québec et de l'Ontario.

De 2021 à 2023, l'Ensemble vocal Arts-Québec réalise un projet unique au monde : Art Choral, l'histoire de six siècles de chant choral, de la Renaissance à aujourd'hui. Des œuvres de 50 compositeurs du XVIe au XXIe siècle, présentées en 12 albums, 12 concerts diffusés en continu et quelque 120 vidéoclips, et distribuées dans plus de 170 pays, en partenariat avec ATMA Classique et Mécénat Musica.

Ensemble vocal Arts-Québec is a professional choir steeped in the grand tradition of choral music in Québec, with the mission to present professional choral music in Québec, Canada and internationally. Ensemble vocal Arts-Québec is a recipient of the Prix Opus for Musical Event of the Year 2020.

Since Matthias Maute's nomination as its artistic director in 2019, the choir has increased the number of its concerts from three to a dozen per year in Québec and Canada, making a stellar impression in performances in the Maison symphonique with soprano Karina Gauvin (including an album recorded with ATMA Classique) and concerts at the Montréal Baroque Festival and Ottawa's Music and Beyond festival.

From its inception, Ensemble Vocal Arts-Québec has chosen to perform works from the great masterpieces of the repertoire for the choir. Following upon the success of its performances of Handel's oratorio The Triumph of Time and Truth, *the choir was chosen to take part in Ensemble Caprice's 30th-anniversary celebration performances of Bach's B Minor Mass in Bourgie Hall. Since 2018, the choir has been touring widely in Québec and Canada.*

In 2019, Ensemble Vocal Arts-Québec celebrated 40 years of musical excellence.

In 2020, Ensemble Vocal Arts-Québec cofounded the initiative Mini-Concerts Santé. 4,900 free Mini-Concerts Santé were delivered from door-to-door to 36,000 children, adolescents, seniors, adults, and families suffering impacts from the pandemic (isolation, loneliness, psychological distress) in 648 disadvantaged streets in 97 regions, cities and neighbourhoods of Québec and Ontario.

From 2021 to 2023 Ensemble Vocal Arts-Québec, is undertaking project like no other in the world: Art Choral, the history of choral singing through six centuries. Works by 50 composers from the 16th to the 21st century, with 12 albums, 12 streaming concerts and 120 videoclips distributed in 170 countries, in partnership with ATMA Classique and Mécénat Musica.

Matthias Maute

Le chef d'orchestre, compositeur, flûte à bec et flûte solo Matthias Maute, lauréat de deux prix JUNO, a acquis une réputation internationale. En 2016, il est nommé directeur artistique de la Bach Society of Minnesota et, en 2019, du chœur professionnel de l'Ensemble vocal Arts-Québec. Impressionné par sa démarche artistique, le *New York Times* a décrit l'orchestre qu'il dirige à Montréal, l'Ensemble Caprice, comme étant « un ensemble qui encourage l'auditeur à réécouter le monde ».

L'enregistrement par Maute des *Concertos brandebourgeois* de Bach, juxtaposés à ses propres arrangements de *Préludes* de l'op. 87 de Chostakovitch, a été salué par Alex Ross du *New Yorker* « pour son approche flottante et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et vibrantes ».

Les compositions de Matthias Maute sont publiées par Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. En 2014 et 2015, le *Concerto pour violon* de Maute a été interprété par le soliste Mark Fewer avec le St. John's Symphony et avec I Musici de Montréal. Ses compositions sont présentées dans 49 vidéos sur noncerto.com.

Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements, notamment sur les étiquettes ATMA Classique et Analekta. Il est régulièrement invité à se produire dans de grands festivals internationaux. Matthias Maute est codirecteur artistique du Festival Montréal Baroque et directeur artistique de la série Mécénat Musica Concerts diffusée par noncerto. Il enseigne actuellement à l'Université McGill.

Matthias Maute a créé les Mini-Concerts Santé pendant la pandémie de 2020. En tout, 4 900 Mini-Concerts Santé ont été offerts à 36 000 personnes au Québec et en Ontario, et 1 700 chanteurs et musiciens professionnels ont été embauchés pendant cette période difficile.

M. Maute est le directeur artistique du projet Art Choral, qui présente l'histoire du chant choral du XVIe siècle à nos jours sur 12 albums, 12 vidéos de concerts et 120 vidéoclips.

Two-time Juno Award–winning conductor, composer, and recorder and flute soloist Matthias Maute has achieved an international reputation. He was named artistic director of the Bach Society of Minnesota in 2016 and of the professional choir Ensemble vocal Arts-Québec in 2019. Impressed by his artistic approach, The New York Times *described the orchestra he conducts in Montréal, Ensemble Caprice, as being "an ensemble that encourages the listener to rehear the world."*

Maute's recording of Bach's Brandenburg Concertos *juxtaposed with Maute's own arrangements of* Preludes *from Shostakovich's Op. 87 was hailed by* The New Yorker*'s Alex Ross as standing out "for its fleet, characterful approach" and "its fresh, vibrant colors."*

Matthias Maute's compositions are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. In 2014 and 2015, Maute's Violin Concerto *was performed by soloist Mark Fewer with the St. John's Symphony and with I Musici de Montréal. His compositions are featured in 49 videos on noncerto.com.*

Matthias Maute has made some twenty recordings on the ATMA Classique and Analekta labels. He is regularly invited to perform at major international festivals. Matthias Maute is co-artistic director of the Montréal Baroque Festival and artistic director of the Méénat Musica Concerts noncerto concert series. He currently teaches at McGill University.

Matthias Maute created Mini-Concerts Santé during the pandemic in 2020, delivering 4,900 Mini-Concerts Santé to 36,000 people in Québec and Ontario by providing 1,700 hires of professional singers and musicians during difficult times.

Matthias is the artistic director of the Art Choral project, featuring the history of choral singing from the 16th century to today on 12 albums, 12 concert videos and 120 videoclips.

Nativité, gravure / *engraved by* Albrecht Dürer, 1511

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).
We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Producteur / Producer
Guillaume Lombart

Réalisation, enregistrement, montage et mixage / *Produced, recorded, edited, and mixed by*
Anne-Marie Sylvestre

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*
Église Saint-Augustin, Mirabel, (Québec) Canada
Avril 2021 / *April 2021*

Graphisme / *Graphic design*
Adeline Payette Beauchesne

Directeur de production et responsable du livret / *Production manager and booklet editor*
Michel Ferland

Photo de couverture / *Cover photo* **© iStock**

Merci aux donateurs Mécénat Musica d'avoir rendu ce projet possible
Thank you Mécénat Musica donors for having made this project possible

Aussi disponible à notre boutique de téléchargement en qualité studio sur ATMACLASSIQUE.COM
Also available as a studio master quality download at ATMACLASSIQUE.COM